Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc niech króluje ― grzech w ― śmiertelnym waszym ciele ku ― byciu posłusznymi ― pożądliwości jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech\* więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciele, by poddawać (was) jego żądzom.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi\* pożądaniom jego\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego |

1. 1) Rozkaz: Niech więc nie panuje, Μὴ οὖν βασιλευέτω, nie jawi się jako niemożliwy do spełnienia, wskazuje on, że doświadczanie nowego życia leży w granicach naszych możliwości! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ku być posłusznymi" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, złożone z przyimka i substantywizowanego bezokolicznika. Oznacza ono tutaj niepożądany przez nadawcę skutek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "pożądaniom jego": "jemu" - to "jemu" określa "grzech", a "jego" w lekcji przyjętej przez wydawcę - "ciało"; "jemu w pożądaniach jego" - pierwszy zaimek określa "grzech", drugi "ciało"; bez słów "pożądaniom jego". [↑](#footnote-ref-5)